

午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选（第三卷）



[午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选（第三卷）](#) [下载链接1](#)

著者:[俄] 安娜·阿赫玛托娃

出版者:银河出版社

出版时间:2014-6-23

装帧:精装

isbn:9789624751871

出版说明

- 1、《午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选》（第一卷）于2009年8月出版，共选入诗人1900-1919年诗作229首，插图37幅；
- 2、《午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选》（第二卷）于2011年10月出版，共收入诗人创作于1909-1940年的232首作品，以1920年之后的诗作为主，插图42幅；
- 3、《午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选》（第三卷）共收入诗人创作于1941年-1960年的311首作品，插图幅。
- 4、所有诗作都按照原创作时间先后顺序排列；原作本无标题者，皆以第一行诗句……作为诗题；

- 5、诗后创作年月不详或不确者，皆以（）括起；
- 6、文中所有注释除特别标明外，皆为译者所加；
- 7、无特别说明之处，诗句中凡出现…… ……，则为原诗散佚；
- 8、本卷中所选诗作，主要参考了好友逯凤勤（网名白桦林）友情提供的俄文原著《阿赫玛托娃诗文全集》（一卷本，莫斯科“阿尔法-图书”出版社，2009年）译出。对她无私的帮助，特此衷心鸣谢！
- 9、因译者才疏学浅，全凭一颗对阿赫玛托娃的热诚之心，恐译诗中错谬多多，望俄语翻译前辈或专家不吝赐教，也欢迎诗人和读者朋友就诗中出现的问题给予明示。你们的建议和意见对我尤为重要，如以后有机会再版，定当补正；
- 10、当您读到此集时，译者正在全力以赴翻译阿赫玛托娃1960年至1966年作品，希望不久的将来，能够将第四卷奉献给大家。朋友们的关注、支持和鼓励是我最大的动力，这也增强了我译完她诗歌全集的信心，谢谢大家！
- 11、感谢妻子小芹，她为使我能够潜心译事，承揽了全部家务，用心管理我们的晴朗文艺书店，而且为本书搜集整理资料，协助编校，付出了巨大的心血。
- 12、译事之难，不夸张地说，让人有时悲痛欲绝，肝肠寸断。有时一首8行小诗一天都无法译成，觉得非常失败。原诗明明白白在那里，可译成汉语，词句无论怎样替换，排列组合，都不能满意，感觉还是与原意相去甚远。诗的首译与原创一样，是有难度的，翻译真不是弄几个先前的他人译本拼凑修正一下，署上自己的名字那么简单的！

从1996年译阿娃的第一首诗至今，将近20年了；从2009年第一卷的出版至今，也过去了将近5年，世事迁移，个人生活也经历了诸多流变，尽管遭遇不少波折，困难重重，不时为生计去忙些其它的事情，但译阿娃的工作一直没有停止。因是自费独立出版，投入的资金和精力，更是一言难尽。可随着译完她的诗全集的目标的接近，让我也由衷高兴，常言道“行百里者半九十”，越到最后阶段，越发感到艰难，此刻更需要大家热诚的支持与鼓励。我是把它当做“征求意见稿”来自行印制的，希望为将来能够出版一本理想的阿娃诗全集做好充分的准备工作！

在此卷出版之际，适逢阿赫玛托娃诞辰125周年，谨以此书向阿赫玛托娃的灵魂致敬！

谨将此书献给所有热爱阿赫玛托娃的朋友们！

2014年4月23日

于晴朗书斋

作者介绍：

安娜·阿赫玛托娃(1889-1966)，俄罗斯享有世界声誉的著名女诗人，有“俄罗斯诗歌的月亮”之称。1889年6月23日出生于乌克兰的敖德萨市。1906年开始发表作品。1911年，跟随丈夫古米廖夫发起创建“阿克梅派”，并参与“诗人车间”的文学活动。出版的主要诗集有《黄昏》（1912年）、《念珠》（1914年）、《白色的鸟群》（1917年）、《车前草》（1921年）、《耶稣纪元，1921》（1922年）、《选自六部诗集》（1940年）、《诗选》（1943年）、《光阴飞逝》（1965年），主要代表作有《安魂曲》（1934-1940）、《没有主人公的叙事诗》（1940-1962）等。1964年获得意大利“埃特纳—陶尔明诺”国际文学大奖。1965年，获得英国牛津大学名誉文学博士学位。1966年3月5日，因突发心肌梗塞

去世，遗体安葬于圣彼得堡郊外的柯马罗沃公墓。

晴朗李寒简介：诗人，译者。河北河间人，生于1970年。毕业于河北师范学院外语系俄语专业。1990年开始发表作品。曾参加第二十一届青春诗会，获得第六届华文青年诗人奖、第二届闻一多诗歌奖、中国当代诗歌奖（2011-2012）翻译奖、首届中国赤子诗人奖等。出版诗集《三色李》（合集，2006）、《空寂·欢爱》（2009）、《秘密的手艺》（2013）、《敌意之诗》（2014）。译诗集《当代俄罗斯诗选》（合译，2006）、《俄罗斯当代女诗人诗选》（2005）、《午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选》（一、二卷，2009，2011）、《英娜·丽斯年斯卡娅诗选》（2010）《帕斯捷尔纳克诗全集》（合译，2014）。翻译小说集《我的朋友托比克》、《孩子与野兽》（2014）。主编《青春21》（2007）等。现居石家庄，自由写作、翻译。2012年，与妻子小芹创办“晴朗文艺书店”。

目录：

[午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选（第三卷）](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

阿赫玛托娃

俄罗斯

Akhmatova

@译本

@翻译诗

评论

阿娃诗吟的巅峰，译本虽不及乌兰汗厚重，但更现代，有质感，算是较好的译本。乌译的旧气味和红气息略重了，勉强押韵也导致了一些不畅。

[午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选（第三卷）](#) [下载链接1](#)

书评

[午夜的缪斯：阿赫玛托娃诗选（第三卷）](#) [下载链接1](#)